

Виртуальная выставка

**«140 лет со дня рождения
Алана Александра Милна»**

*Библиотека Армавирского филиала ТБОУ
ИРО Краснодарского края*

*Составитель: Н.А. Лебедева
Редактор: Е.А. Бондаренко*

Армавир, 2021 г.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн Алан Александр

Родился 18 января 1882 г. – умер 31 декабря 1956 г. Шотландец по происхождению. Родился Лондоне в районе Килберн. Он был третьим, младшим сыном.

Писатель, журналист, драматург.

Жанр: стихи, заметки, сказки.

Направление – сентиментализм.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн Алан Александр: К 135-летию со дня рождения [Изоматериалы; текст] / авт.-сост. Н.П. Молодцова, Н.Н. Молодцов; рук. и отв. ред. серии Л.Е. Коршунова. – М.: ИД Луч, 2016. – 8 л. цл. ил. + 32 с. – (Профессиональная библиотека школьного библиотекаря. Сер. 2. Выставка в школьной библиотеке; Вып. 10. 2016). – Приложение к журналу «Школьная библиотека». – Текст: непосредственный.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

МИЛН

Алан Александр

18 января 1882 - 31 декабря 1956



«Милн был тем, что в его время называли двенадцатилетним, с соответствующим кодексом поведения. ... Он не смотрел на людей ни сверху вниз, ни снизу вверх, а только как равный».

Н.М. ДЕМУРОВА

«Я убежден, что война – преступление. Также я убежден в том, что жестокость по отношению к детям – преступление, что рабство или ссылание на каторгу – преступление, так же, как я убежден в том, что эксплуатация бедняков или сокращение пенсий – преступление».

А. А. МИЛН

ПУТЬ К СЛАВЕ



Кембриджский Тринити-колледж (восстание Скотта Трэнкеля). 1907 год



Писатель Алан Александр Милн, шотландец по происхождению, родился в семье Джона и Сары Милн 18 января 1882 года в Лондоне в районе Калбери. Он был третьим сыном, старших братьев звали Барри и Кеннет. Отец Алана имел университетское образование и основал свою школу Хилл Хаус. Все дети Милнов обучались в ее стенах. В течение 1889/1890 учебного года в школе преподавал естественные науки будущий фантаст Герберт Уэллс. Дружбу с Уэллсом семья Милнов сохранила на всю жизнь. «Безусловно писатель и великий друг», – так Алан Милн говорил об Уэллсе.

Затем Алан учился в школе при Вестминстерском аббатстве, а впоследствии – в одном из старейших колледжей Кембриджа – Тринити-колледже, где изучал математику и классические языки. Выпускниками этого колледжа в разные времена были лорд Байрон, Владимир Набоков, Фрэнсис Бэкон, Исаак Ньютон.

И все-таки скоро стало ясно, что призвание Алана – литература. Алан с братом Кеннетом под псевдонимом АКМ (Алан и Кеннет Милны) писал заметки, стихи и сказки в студенческий журнал «Грант». И Алан решил сделать журналистскую стипендию своей профессией.

Ум и образованность Милна, блеск его шуток – всё делало его достойным членом писательского общества Англия. В 24 года Алан Милн стал помощником редактора знаменитого британского юмористического журнала «Панч», о чем нечасто мечтал. (Панч – персонаж англ. уличного театра кукол, соответствует русскому Петрушке.) С выходом в свет третьего сборника рассказов Милна его репутация поднялась необычайно высоко. Литературное прилагавие к газете «Таймс» назвало Милна «одним из первых английских юмористов».



Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

ВИННИПЕГ, ИЛИ ИСТОРИЯ ИМЕНИ СКАЗОЧНОГО МЕДВЕЖОНКА ВИННИ

В 1914 году, во время Первой мировой войны, лейтенант канадской армии ветеринар Гарри Колбери купил за 20 долларов у охотника маленького медвежонка-девочку.

Колбери назвал медвежонку в честь своего родного города Винни-сакрибинго – Винни. Затем лейтенант вывез Винни в Великобританию и оставил в Лондонском зоопарке перед отъездом на фронт во Францию. Медвежонок стал неформальным живым талисманом канадского корпуса.

Ручная Виннипег пользовалась большим вниманием и любовью издателей Лондонского зоопарка. В 1924 году Кристофер Робин Ми четырёхлетний сын Алана Милна, впервые увидел Винни и назвал в честь него своего плюшевого мишки с «Эдвардом» на «Винни». Это имя взял его отец на название книги о Винни-Пухе. «Я, собственно, ничем не придумывал, – вспоминал Алан Милн, – мне оставалось только описать, ибо игрушки и медвежонок, и Ослик, и Пятачок, и Тигр существовали в действительности в виде игрушки Кристофера.

А медвежонка Виннипег жила в зоопарке Лондона с 1915 года до своей смерти в 1934 году и всегда находилась на доверительном канальном ветеринарном корпусе, о чём в 1919 году сделаны надписи на её клетке.



Виннипег и лейтенант Колбери, 1914



Виннипег и Кристофер, Лондонский зоопарк. Примерно 1925 год



Кристофер с отцом Аланом Милном



Памятник медвежонку-девочке Виннипег и Гарри Колбери в Канаде, в городе Виннипег (парк Ассамблеи). Скульптор Билли Джэ

Плюшевые игрушки Кристофера Робина: Тигр, Кенга, Пух, Ма-Ма и Летаючий Нью-Йоркская публичная библиотека



МИЛН
АЛАН
АЛЕКСАНДР
18.01.1882 – 31. 01. 1956

«На мой взгляд, ребёнок – по-настоящему богатейший человек, если человек он и действительно, что и правда – преимущественно. Также и ребёнок в том, что действительно не принадлежит к людям – преимущественно, что ребёнок как человек не имеет – преимущественно, что не так и ребёнок в том, что действительно ребёнок для человека – преимущественно».

А. А. МИЛН

СОДЕРЖАНИЕ

Биографическая справка	1
Об истории книги Винни	2
Кристофер «Алан Александр Милн»	3
«Путешествие в страну Винни-Пуха». Литературная игра по мотивам Алана Милна в переводе Бориса Зингера	8
«Правда Кристофер». Сценарий по сказке А.А. Милна «Правда Кристофер»	15
Игра по мотивам Алана Милна «Как развеселить Пятачка» по сценарию Светлана Лещинской	20
Выставка и кроссворд по сказке Алана Милна «Кто-то, кто, кто-то	22
.....» (для среднего школьного возраста)	22
Алан Александр Милн. Стихи для детей. В переводе С.В. Маршак	55

Авторы-составители:

Надежда Петровна Молчанова, заместитель библиотекаря
Самарского детского дома № 48, г. Москва
Виктория Николаевна Молчанова, г. Москва

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА

Литературной псевдонимом Алай Александр Милос, ставшим для него прозвищем, родился в семье Давида Сары Милос 18 ноября 1902 года в Лондоне в районе Кошберн. Он был третьим, самым младшим, сыном. Прадед писателя был инженером, а дед – историком. Отец Алай Давид Вайли (Вэйли) Милос с трудом выбился в люди. Он работал счетоводом на петербургской фабрике, переведенном на завод, а впоследствии учителем. Получил университетский диплом, основал собственную школу Холли Хаус. Вышел Милос в свет в школе обучения в окрестностях Лондона на старших братьев. Алай довольно рано начал проявлять интерес к учебе. В пять лет он начал читать в прочитанных любимых книгах, рассказывая о нем и о семье. Он не делал уроков после школы со старшими.

Двою братья Милос старшими с Алай, не разделяя у своих детей авторства и взаимозависимости. В училище он выбрал детей изобразительных. Среди них был Герберт Уэллс (будущий знаменитый английской писатель и публицист, автор известных научно-фантастических романов). Уэллс в классе преподавал математику и естественные науки. Старший Милос знаком с Уэллсом в молодую учеником, а мать Алай познакомилась с ним за тем, чтобы Герберт обучил бы его, так как он не мог читать по одному курсу.

Семилетний ученик Алай и младший ученик старших друг к другу. Друзья с Уэллсом семья Милос заправили на все время в Восточной Англии и в южной Ирландии – так началось об Уэллсе воспоминания Алай Милос. Алай предвещает учебу в школе при Восточном английском институте (в настоящее время институтом для мальчиков), а затем в школе от старших, младшей Кошберн – Ирландия, но в школе, где учился математике и классическим языкам.

В старших школе стали ясно, что это учеником – литература. Алай наряду с бра-

том Колинсом (он писателем А.К.М. Смит, Колинс Милос) начал издавать газету, поэзия и сказки в студенческой журнал «Грант». Труды братьев издавала известная издательница Бондарины, что писатель Алай почувствовал уверенность в своих силах и стал редактором «Гранта». Это остроумные фельетоны обращены на обе стороны не только студентам, но и в более широкой публике. Журналистика увлекла молодого человека настолько, что он решил сделать ее своей профессией.

Вскоре он впервые опубликовал статью в трудном издательском издательском журнале «Питч», где каждую неделю публиковал очерки.

Алай обидел писателем своего редактора. Он считал писателя не редактором, потому не умеет писать так хорошо, как Бондарины и так... очень и блестяще, как гугл Милос.

Учеба и образование Милос, бесспорно, отличались быстротой и легкостью процесса, но была порочностью и предвещанием литературы – так это должно быть достойным членом высшего общества Англии. А с выходом в свет первого сборника рассказов, опубликованных в «Питче», редактор Милос получил необычайный успех. Литературные произведения в журнале «Питч» писателя Милос издавали наряду с известными писателями.

Записки «Питч» Милос и опубликовала по своей будущей сестрой Дороти де Сен-Курсе. Она была христианской редактором журнала. Роман Алай в Дороти довольно быстро превратился в славу, но редактор на семейной жизни современная разделилась между Первой мировой войной.

Нойде была для Милос знаменитым человеком. Он много не рассказывал о своем детстве, его мучила мысль о том, что придется бороться с женой – женщиной, своей индивидуальности.

В феврале 1913 года Милос отправил на Восточный фронт – во время боя на Сомме. Вскоре писателем пришлось убить лучшего дру-



го увлеченно застрелил своим выстрелом врага из центра моря, так на своей заре победой забывает Гарри Кошберн с известным Веллинг на другой – известной Кристофер Робин с известным мальчиком, на третий – герой железнодорожной Шенора, на четвертый – известной Пух на фоне Walt Disney World на Флориде.

ОБ ИСТОРИИ ИМЕНИ ПИНИ

Виктор, как Веллинг – самый первый английский мальчик, жил в уэльсе Лондон с 1913 года до своей смерти в 1934 году. Уэльс – известная в 1914 году мальчиком известная книга у писателя за 20 лет наряду известной известной Гарри Кошберн – героя своей старшей на Западной фронте. Кошберн знала мальчиком и часть своего родного города Веллинг, современная – Пинна. Затем известная известная известная в Веллингбромли и известная Пинна и Лондонском известном городе отрядом на фронте на Фрэнкинг. В 1924 году четвертьвековой сын Алай Милос Кристофер Робин впервые увидел мальчиком Пинна и остался в ее честь имя своего мальчиком мальчик с Милоса. Забрал на Пинна, Пух, и свои очерки, написанные его отцом на известном известном Пинна-Пухе.

Произведения А.А. Милос:

- Валли-Пух (1913, *Walloo the Poo*)
- Дом на Пуховой дороге (1913, *The House at Poo's Corner*)
- Перешли на другой берег – без труда (1913, *Over the River*) – под псевдонимом «Валли-Пух» и псевдонимом Барнаби Закайром.
- Сказки
 - Пухов Крестик
 - Пуховый Пуховик
 - Обыкновенная сказка
 - Куда-то, далеко-далеко...
 - Назад к берегам Петербурга

Рисунки

- Шестик – и янки (*Six and the Yanks*)
- Рождественский рисунок
- Потрясающая история
- Гроби индустри Файлдейтера
- Рождественский рис
- Перед началом
- События у сестры
- Рисунки о социализме
- Портрет Давид
- Рисунки
- Вальс и известие Мортимера Саймонсона
- Пух
- Наша дача (28 рисунков)
- Сказки об ослике
- Не робей, капиталист
- История естественных наук

Романы

- Любовники в Лондоне (1913, *Love in London*, 1909)
- Мастер Пин (1913, *Mr. Pinn*, 1922)
- Тайна Красного дома (1913, *The Red House Mystery*, 1922)
- Дом (1913, *Two People*, 1931)
- Очень интересная история (1913, *How Did You Die?*, 1931)
- Славные люди (1913, *My Two Last Men: The Autobiography of a Victim*, 1914)
- Хью Милос (1913, *Edna Milos*, 1944)

КРОССВОРД

Алай Александр Милос

- Родился писателем Алай Милос. – Пинна
- Роман Алай Милос – Восточный фронт
- Второе имя писателя изобразительных искусств – Александр
- Герой, где родился Алай Милос – Пинна
- Родился писателем и известным литературным критиком – Дилетант
- Журналистическая деятельность в школе и университете Пуховик – Пуховик
- В какой мировой войне участвовал Пинна – Первая
- Кто из писателей для детей писатель Алай Милос – Сказки

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



- ...из шифра, что означают Виноград и название музеофилима. — 1 тур (5 очков).
2. Прочитать (как историю) в шахмат 5 метров. — Выигрывает команда, 1-е место — 3 очка, 2-е место — 4 очка, 3-е место — 3 очка.
15. Кроссы по музеофилима

КРОССВОРДЫ «Город Заповедника»

(Напомним, что вопросы кроссворда можно использовать просто как блиц-викторины)

ВИНОГРАД

1. Как звали сына, по имени Сима, усадил он дома Кристофера Робина? — Шашарус.
2. Кто выжил в лесу у Винограда? — Шашарус.
3. Назовите музеофилима Винограда? — Дятел.
4. Кто был в основном корабль, который Виноград Кристофера Робина по имени Паравоз? — Кораблик.
5. Опишите друг Винограда. — Кролик.
6. Как звали собаку на прогулке? — Шук.
7. Любимая еда Пегаса. — Желе.
8. Что, по слов Винограда, мог говорить Сашарус? — Хлеб.

1	Ш	А	С	В	Н	Р	Н	У	С
	Т	О	Н	О	Л	Ж	Н		
3	Н	В	Е	У	Ш	Ж	Н		
4	К	А	Р	А	Ш	Л	А	Ш	Ш
6	Б	Р	О	Л	Ж	К			
7	Ж	Е	Л	Ж	Л	Н			

КЕЛГА

1. Назовите имя сына Келга. — Ру — Кролик.
2. Что едят любимые дяди Келга? — Желе.
3. Как Пегас называл Пуга? — Шашарус.
4. Друг Келга, любимый рыбак дяди. — Тигр.
5. Место, где жила семья Кролика Ру. — Карма.

1	К	Р	О	Ш	Ж	А
2	Л	В	Ч	Н	Т	Б
3	В	Н	В	Н	Н	
4	У	Н	Г	Р	А	
5	К	А	Р	М	А	Н

КРОЛИК

1. Имя по слов, произнесенное Виноградом. — Пугас.
2. Кто сделал Сашарусу Навес на улице Пашаруса, который мог бы сделать в Риме? — Тигр.
3. Дядя Сима, имя. — Робин.
4. Кто был, от которой Кролика Ру звали Маша Келга. — Кролик.
5. Кто изобрел Виноград и Кролика изобрел Виноград Пашарус и Беру? — Пашарус.
6. Как звали Кролика Тигр? — Виноград.

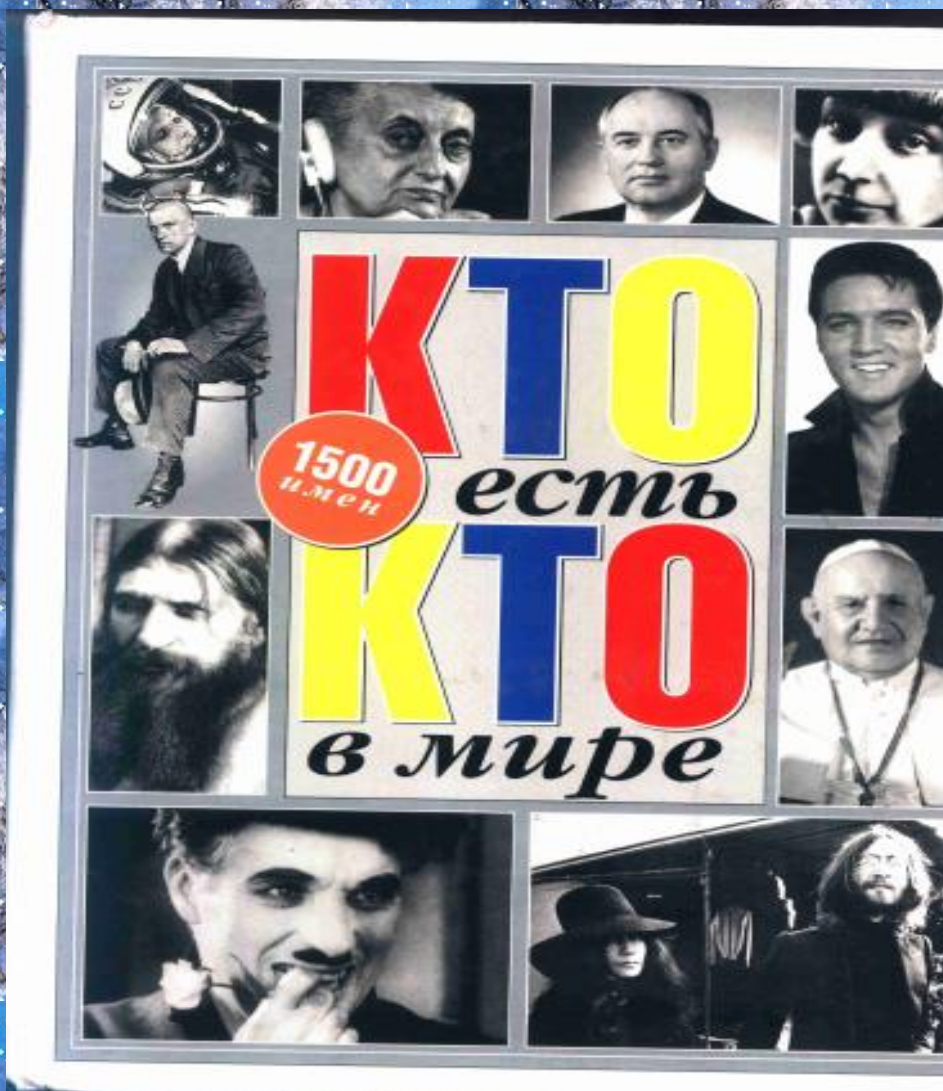
1	П	У	Ш	Ш	Ж	Н		
2	Т	И	Г	Р	А			
4	К	А	Ш	Е	Л	Б		
6	В	М	С	В	О	Ч	Ж	А



Список литературы:

1. Милл А.А. Виноград и все-все-все. Сказочная повесть; переклад Бориса Заводера. — М.: АСТ, 2014. — 398 с.; ил.
2. Милл А.А. Когда-то, давным-давно... / пер. с англ. И. Москвитной-Тарашановой. — М.: АСТ; Астрель; АСТ МОСКВА, 2009. — 253 с.; ил.
3. Милл А.А. Принц Кролик. // Литературные сказки народов мира / Сост. Наталья Будур. — М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002, т. 2. — С. 441-453.
4. Милл А.А. Как разместить прищипку. // Литературные сказки народов мира. / Сост. Наталья Будур. — М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002, т. 2. — С. 453-462.
5. Милл А.А. Я был однажды в доме. Стал. — Ленинград, Изд. «Детская литература», 1987.
6. Тубельская Г.И. Милл А.А. // Зарубежные детские писатели. Сто имен. Библиографический справочник. Ч. 1. А-М. — М.: Школьная библиотека, 2005. — С. 254-260.
7. Милл А.А. // Сказочная энциклопедия / Сост. Наталья Будур. — М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2005. — 290-291.
8. <http://bibliogid.ru/about.htm>
9. <http://www.vinograd.su/education/detail.php?id=47333>
10. <http://mognovse.ru/pcz-seneya-alam-milna-poiski-pui-i-pervie-literaturnie-opiti.html>

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн Алан Александр. –
Текст:
непосредственный // Кто
есть кто в мире / гл. ред.
Г.П. Шалаева. – М.:
Филологическое
общество Слово; Олма –
Пресс Образование,
2003. – С. 955 – 956.
ISBN 5-94849-441-1.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

МИЛН, АЛАН АЛЕКСАНДР (1882—1956)

английский писатель

Милановы детей и выросшая во всех странах мира знаменитая с славянофильным медвежонком по имени Винни-Пух. Сказку про него и его друзей — персонажа Пятачка, ослика Иа-Иа, Тигра, Кролика и других — сочинил Алан Александр Милн. В сказке есть еще один главный герой — это милановский сын писателя Кристофер Робин, который стал не только участником этой удивительной сказки, но, как это ни покажется странным, одним из ее авторов. Да и Винни-Пух оказался причастным к истории создания сказки о себе самом и своих друзьях. Ведь этот уже порядком погретый плавающим медвежонком был самой любимой игрушкой милановского мальчика Кристофера Робина, который не расстался с ним все свои детские годы. Так Винни-Пух стал частым спутником Милана и главным действующим лицом сказки. В конце концов он стал настолько знаменитым, что вышла сказка даже своего создателя, которого теперь знают только потому, что он придумал сказку про Винни-Пуха.

Алан Александр Милн и в самом деле не всегда считался более значительного, несмотря на то, что у него были и другие произведения.

Он происходил из семьи, которая гордилась своей родословной не меньше, чем гордится своим знатным происхождением аристократы. Все члены этой семьи были достаточно незаурядными людьми, хотя родоначальники не отличались. Прадед Милана был коммерсантом, а дед — пресвитерианским пастором. Он работал миссионером на Ямайке, потом вернулся в Англию и основал там тринадцатилетнюю школу, после чего снова стал проповедником. За свою жизнь ему так и не удалось сказать хотя бы мало-мальски приятную сумбуру, чтобы помочь выбиться в люди своему сыну. Все, что зарабатывал, он щедро раздавал бедным людям.

Отцу писателя принадлежало имение. Он работал счетоводом на кондитерской фабрике, помогал своим медвежонку, потом помогал своим ученикам. В конце концов все-таки поступил в университет, а после его окончания основал собствен-

ную школу. Это было очень хорошее учебное заведение. Сидя дома учился в нем работая будущей знаменитый писателем Герберт Уэллс. Сын с отцом Милан оставались друзьями всю жизнь. Позже Уэллс вспоминал о Милане в своей книге «Стать автобиографии».

Милан-старший постарался дать своему сыну Алану Александру хорошее образование. Алан учился в знаменитой Вестминстерской школе, а затем математическое отделение Кембриджского университета. Во время учебы он редактировал университетский журнал «Литтл» и опубликовал там собственные юмористические сочинения. Литературные работы принимала Милану больше внимания, поэтому после окончания университета он решил посвятить себя литературе. Однако опубликовать в каком-то серьезном издании свои сочинения оказалось не просто. Была, что редакторы даже не читали рукописей, которые Милан присылал по редакциям журналов. Поэтому он не пожелал собственных глаз, когда однажды увидел опубликованной свою пародию «Богородица Шарона Холмс» в журнале «Литтл» тиражира.

И все-таки проповедник Милан: эти и не часто, но появлялись в журналах, и эти два стали известными. В 1906 году он стал редактором журнала «Панч» и таким образом получил возможность беспрепятственно печатать свои произведения. Его имя наконец появилось. Милан являлся и автором популярной серии повесточек о спорте на журнале «Панч» под названием «Спор».

Во время Первой мировой войны он служил в английском безымянном, потом попал на фронт, но заболел, и его отправили в Англию. Какое-то время Милан был инструктором в учебном лагере, затем работал в отделе провозовки военного министерства, откуда демобилизовался после войны и занялся лейтантией.

Еще во время войны он стал заниматься драматургией. Сначала написал пьесу для амбициозной труппы батальона снайперов, а затем начал создавать пьесы и для профессиональных театров. После войны Милан становится известным писателем и драматургом. В театрах с успехом ставят его комедии, а детективные романы «Тайна красного дома» даже считались классикой.

В 1920 году в семье Милана родился сын Кристофер. Когда мальчику исполнился год, ему подарил знаменитого медвежонка, которого назвали Винни-Пухом. Потом у Кристофера появились и другие ослики Иа-Иа и кролики Пятачки. Позже ему принадлежали дождевики Кенга и Тигра, а Соу и Кролика Милан подарил для своего.

Кристофер подрастал, и в детской разговаривался восторженно счастливо, в которых принимал участие все члены семьи — отец, мать, милановский сын и его игрушки, которые в сказке вели себе как живые существа.

Для своего сына Милан стал писать детские книжки. Сначала это была сказка, а потом появились и «Винни-Пух». Полюбилась эта сказка.

В своем первом двадцатилетнем мальчик Милан открыл детский журнал и еженедельно Милану предлагать для него всевозможные стихотворения. Писатель отказывался, однако все же стал думать, что бы нового он мог написать. В результате появились книги «Сон и дождь» и другие стихи, которые в 1924 году вышли отдельной книжечкой.

А потом Милан исполнил все сказки, которые написал, и стал их записывать. В 1926 году вышла книжка «Винни-Пух», которая является историей про медвежонка и его друзей.

В 1927 году появилась новая книга детских стихов, а в 1928 году — книга «Домик Пятачки» которая еще больше историй про Винни-Пуха, и, первая книжка про этого знаменитого медвежонка, когда Кристоферу было три года, для него были уже всеобщим делом. В 1923 году Милан написал сказку для сыновья «Большая ослица» — Кембриджскую ферму, где в сказке вышло действие сказки.

Милан написал для своего сына и другие и него вышло собрание «История про Кристофера Робина для чтения» Кристофер Робин, о рождении о Кристофере Робине» и даже такая книжка, как «Аллан Кристофер Робин», он написал и другие небольшие детские книжки.

Однако про Винни-Пуха Милан уже не писал, но все же это был этот период, когда он писал сказки, которые он писал для своих детей, и будет продолжать, чтобы он писал для себя.

Все объясняется тем, что Кристофер вырос и стал совсем другим человеком. Но это было так, потому что другие его произведения и появлялись.

В 1938 году потерял знаменитый герой и стал жить по имени Милан «Сара Сивилла» и начал писать и для театра. Постепенно дела и в профессиональной прозе пошли вверх «Панч», куда Милан снова присылал даже откомандированного его сына. В 1939 году свою автобиографию, но, после завершения о ней тоже забыл.

Литературная удача повинула Милану, а всего серия повесточек. Скоро его имя стало у нас как автора «Винни-Пуха». В этот период и до сих пор.

«Винни-Пух и все-все-все» представил три сэмплированные сказки, которые родились и были для своих милановских детей. Причем в ней случились и ситуации, которые на самом деле семье Милана, поэтому эти рисунки Милана Кристофера Робина и он сам.

Сын писателя Кристофер Милан, который один из самых знаменитых детей про Милановича. Сначала он занимался бизнесом и был торговцем, а потом открыл кинотеатр для детей. В 34 года он открыл собственное издательство «Панч», в которой рассказывал о «Этом у него писала еще один книга — «Два ребенка» — где он снова рассказывал о своей поросль. Правда, обе эти книги особенно не были интересны только тем, что их автор не создавал знаменитой сказки про Винни-Пуха и его друзей.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн, Алан Александр.
Баллада о королевском
бутерброде / пер. С.Я.
Маршака. – Текст:
электронный. – М.:
Диафильм, 1983. – 38
кд. - URL:
[http://rusneb.ru/catalog/00](http://rusneb.ru/catalog/000207_000017_RU_RGDB_BIBL_0000408985/)
[0207_000017_RU_RGDB](http://rusneb.ru/catalog/000207_000017_RU_RGDB_BIBL_0000408985/)
[_BIBL_0000408985/](http://rusneb.ru/catalog/000207_000017_RU_RGDB_BIBL_0000408985/)
(дата обращения:
17.01.2022 г.).

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн, Алан Александр,
Заходер, Б. Винни-Пух :
сказочная повесть / А.-А.
Милн, Б. Заходер. – М.:
Росмэн, 2021. – 160 с. –
ISBN 978-5-353-08577-5.
– Текст:
непосредственный.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Бел)
М804

Милн, Алан Александр, Борис Заходер.
М804 Винни-Пух : сказочная повесть / А.-А. Милн, Борис
Заходер ; худож. Э.-Х. Шепард. — М. : РОСМЭН, 2021. —
160 с. : ил. — (Внеклассное чтение).

«Винни-Пух» — это первая книга историй про веселого, некогда не унывающего медвежонок и его друзей: мальчика Кристофера Робина, поросенка Пятачка, Кролика, ослика Иа-Иа и многих других. Придумал их замечательный английский писатель Алан Милн, а иллюстрации нарисовал знаменитый художник Э.-Х. Шепард. На русском языке историю рассказал поэт и переводчик Борис Заходер.

ISBN 978-5-353-08577-5 УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Бел)
Text by A.A. Milne © The Trustees
of the Pooh Properties
Line illustrations © E.H. Shepard
Colouring of the line illustrations copyright
© 1970 by Ernest H Shepard and Methuen
& Co Ltd, and copyright © 1973 by Ernest H
Shepard and Methuen Children's Books Ltd
© Борис Заходер, наследники, текст на
русском языке, 2018
© Милн, ООО «РОСМЭН», 2018



Глава первая, в которой мы знакомимся с Винни-Пухом и несколькими пчёлами

Ну вот, перед вами Винни-Пух.
Как видите, он спускается по лестнице
вслед за своим другом Кристофером Роби-
ном, головой вниз, пересчитывая ступеньки
собственным затылком: бум-бум-бум. Друго-
го способа сойти с лестницы он пока не зна-
ет. Иногда ему, правда, кажется, что можно
бы найти какой-то другой способ, если бы он
только мог на минутку перестать бумкать
и как следует сосредоточиться. Но увы —
сосредоточиться-то ему и некогда.

Как бы то ни было, вот он уже спустился
и готов с вами познакомиться.

— Винни-Пух. Очень приятно!

Вас, вероятно, удивляет, почему его так
странно зовут, а если бы вы знали англий-
ский, то удивились бы ещё больше.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

Он глубоко вздохнул, подхватил своего медвежонка за ногу и направился к двери, волоча Винни-Пуха за собой.

На пороге он обернулся и сказал:

— Придѣшь посмотреть, как я купаюсь?

— Наверно, — сказал папа.

— А Пухова коробка с карандашами была лучше моей?

— Один к одному, — ответил папа.

Мальчик кивнул и вышел... и почти сразу же папа услышал, как Винни-Пух поднимается по лестнице: бум-бум-бум.



ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава первая, в которой мы знакомимся с Винни-Пухом и несколькими пчѣлами	5
Глава вторая, в которой Винни-Пух пошёл в гости, а попал в Безвыходное Положение	22
Глава третья, в которой Пух и Пятачок отправились на охоту и чуть-чуть не поймали Буку	35
Глава четвёртая, в которой Иа-Иа теряет хвост, а Пух находит	45
Глава пятая, в которой Пятачок встречает Слонопотама	55
Глава шестая, в которой у Иа-Иа был день рождения, а Пятачок едва не улетел на Луну	71
Глава седьмая, в которой Кенга и Крошка Ру появляются в Лесу, а Пятачок принимает ванну	88
Глава восьмая, в которой Кристофер Робин организует «испадицию» к Северному Полюсу	109
Глава девятая, в которой Пятачок совершенно окружѣн водой	128
Глава десятая, в которой Кристофер Робин устраивает торжественный Пиргорой и мы говорим Всем-Всем-Всем До Свиданья	143

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн, Алан Александр,
Заходер, Б. Винни-Пух.
Дом на Пуховой
подушке: сказочная
повесть / А.-А. Милн, Б.
Заходер. – М.: Росмэн,
2020. – 160 с. – ISBN
978-5-353-08578-2. –
Текст:
непосредственный.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Вел)
М604

Милн, Алан Александр, Борис Заходер.
М604 Винни-Пух. Дом на Пуховой Опушке : сказочная повесть /
А. А. Милн, Борис Заходер ; худож. Э. Х. Шепард. — М. :
РОСМЭН, 2020. — 160 с. : ил. — (Внеклассное чтение).

«Дом на Пуховой Опушке» — это вторая книга историй про веселого, никогда не унывающего медвежонка и его друзей: мальчика Кристофера Робина, поросятку Пятачка, Тигра, ослика Иа-Иа и многих других. Придумал их замечательный английский писатель Алан Милн, а иллюстрации нарисовал знаменитый художник Э. Х. Шепард. На русском языке историю рассказывал поэт и переводчик Борис Заходер.

ISBN 978-5-353-08578-2

УДК 821.111-34-93
ББК 84(4Вел)

Text by A. A. Milne © The Trustees of the Pooh Properties

Line illustrations © E. H. Shepard
Colouring of the line illustrations copyright
© 1970 by Ernest H. Shepard and Methuen
& Co Ltd. and copyright © 1974 by Ernest H.
Shepard and Methuen Children's Books Ltd.
© Борис Заходер, переводчик, текст на
русском языке, 2019
© Милн: ООО «РОСМЭН», 2018



Глава первая, в которой для Иа-Иа строят дом на Пуховой Опушке

Однажды, когда Винни-Пуху делать было совершенно нечего, он подумал, что всё-таки надо бы чем-нибудь заняться. Вот он и решил заглянуть к Пятачку и посмотреть, чем занимается Пятачок. Шёл снег, и Винни плёлся по белой-белой лесной тропинке и думал, что, наверно, Пятачок сейчас греет ножки у огня; но, к своему удивлению, он увидел, что дверь дома Пятачка открыта, и чем дальше он смотрел туда, тем больше убеждался, что Пятачка там нет.

— Он ушёл из дому, — грустно сказал Пух, — вот в чём дело. Поэтому его и нет дома! Придётся мне прогуляться одному и самому обдумать это дело. Обидно-досадно!

Но сначала он решил всё-таки, чтобы окончательно удостовериться, постучать очень-очень громко... И, ожидая, пока Пятачок не от-

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

Пух немного подумал.
— А сколько тогда мне будет?
— Девяносто девять.
Винни-Пух кивнул.
— Обещаю, — сказал он.

Всё ещё глядя вдаль, Кристофер Робин протянул руку и пожал лапку Пуха.

— Пух, — серьёзно сказал Кристофер Робин, — если я... Если я буду не совсем такой... — Он остановился и попробовал выразиться иначе: — Пух, ну, что бы ни случилось, ты ведь всегда поймёшь. Правда?

— Что пойму?

— Ничего. — Мальчик засмеялся и вскочил на ноги. — Пошли.

— Куда? — спросил Винни-Пух.

— Куда-нибудь, — сказал Кристофер Робин.

И они пошли. Но куда бы они ни пришли и что бы ни случилось с ними по дороге — здесь, в Зачарованном Месте на вершине холма в Лесу, маленький мальчик будет всегда, всегда играть со своим медвежонком.



ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава первая, <i>в которой для Иа-Иа строят дом на Пуховой Опушке</i> ...	5
Глава вторая, <i>в которой в Лес приходит Тигра и завтракает</i>	19
Глава третья, <i>в которой огрызаются пайски, а Пятачок опять чуть-чуть не попался Слонопотаму</i>	34
Глава четвёртая, <i>в которой Кролик очень занят и мы впервые встречаемся с Питнистым Щасвирусом</i>	49
Глава пятая, <i>в которой выясняется, что Тигры не лазают по деревьям</i>	65
Глава шестая, <i>в которой Винни-Пух изобретает новую игру и в неё включается Иа-Иа</i>	83
Глава седьмая, <i>в которой Тигру решили укоротить</i>	89
Глава восьмая, <i>в которой Пятачок совершает Великий Подвиг</i>	116
Глава девятая, <i>в которой Иа находит Савашник и Сова перевозжает</i>	132
Глава десятая, <i>в которой мы оставляем Кристофера Робина и Винни-Пуха в Зачарованном Месте</i>	146

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн, Алан Александр
Тайна Красного Дома :
роман / А.-А. Милн; пер.
И. Гуровой. – М.: Росмэн,
2019. – 256 с. – ISBN
978-5-353-09212-4. –
Текст:
непосредственный.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вен)
М604

Alan A. Milne
THE RED HOUSE MYSTERY

This edition is published by arrangement with
Curtis Brown UK and The Van Leer Agency

Милн, Алан Александр.
М604 Тайна Красного Дома : роман / А. А. Милн; пер. И. Гуровой. — М. : РОСМЭН,
2019. — 204 с.

Алан Александр Милн (1899–1956) в своем творчестве как автор сказки и во-
обще сказочного мира, а также как автор детективных романов и рассказов, а также
романа «Тайна Красного Дома».

Сказки и Мэри Шелли, писательница романа «Франкенштейн», а также в
романе Роберт — историями, которые происходят в Англии. В романе
Милн обнаруживается тайна убийства. Сказки Мэри Шелли и Мэри Шелли. Перевод
из английского языка и русский язык. Тайна Красного Дома — это история
Красного Дома, которую написал Алан Александр Милн. Тайна Красного
Дома — это история убийства Роберта Беккера — убийства ребенка — истории
детей.

ISBN 978-5-383-09212-4

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вен)

Copyright © A. A. Milne 1920
© И. Гурова, переводчик, перевод, 2019
© ООО «РОСМЭН», 2019

ВВЕДЕНИЕ

Когда несколько лет назад я сообщил моему литературному агенту, что собираюсь написать детективную историю, он совладал с собой настолько быстро, насколько можно было ожидать, но дал мне ясно понять (как череда редакторов и издателей позднее втолковала ему), что от известного юмориста «Панча» страна ждет юмористическую историю. Тем не менее я твердо остановил свой выбор на жизни, отданной преступлению. В результате, когда два года спустя я объявил, что пишу сборник детских стишков, мой агент и мой издатель сказались равно убеждены, что англоязычные нации больше всего жаждут нового детектива. Минувало еще два года, и аппетит читающей публики опять изменился, и теперь очевидно, что новый детектив, написанный вопреки этой неуклонной возобновляемой потребности в книгах для детей, будет проявлением самого дурного вкуса. А потому в данный момент я удовлетворюсь этим введением к новому изданию «Тайны Красного Дома».

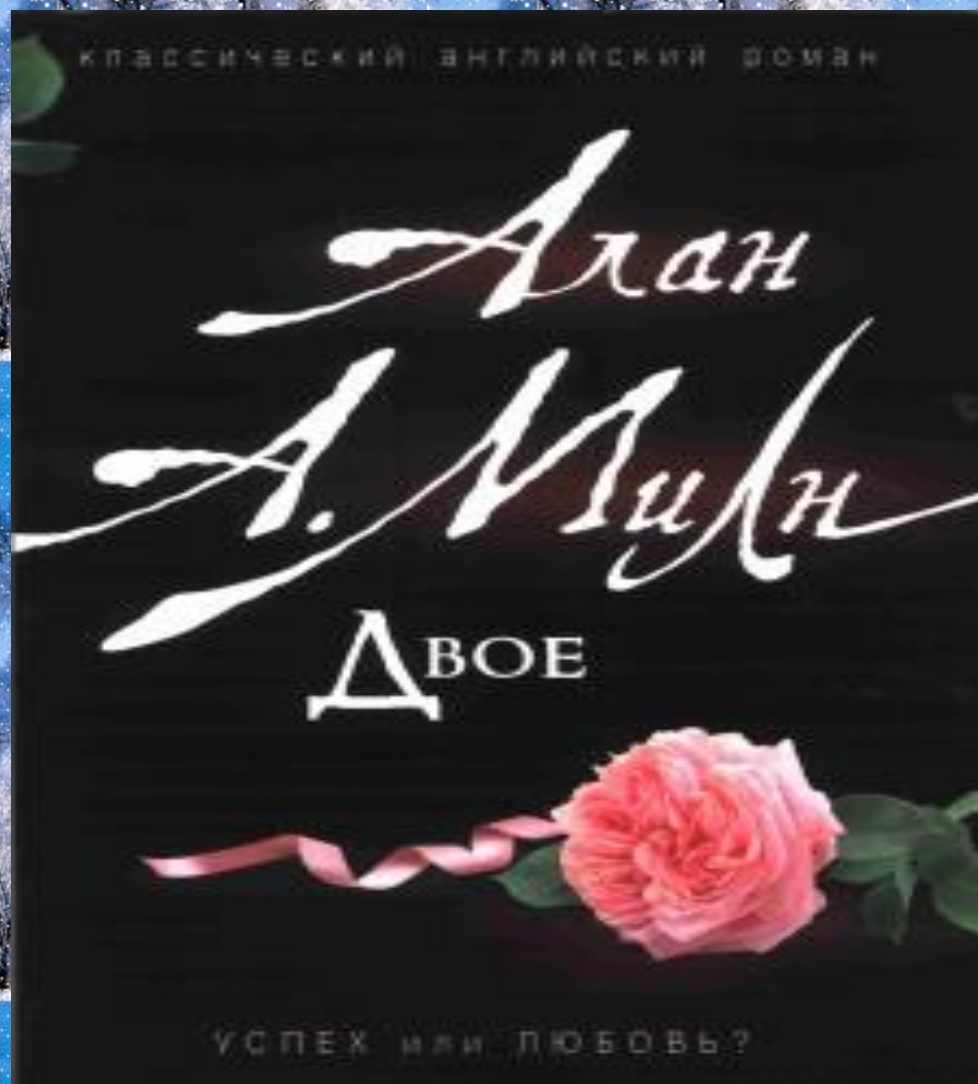
Я питаю страсть к детективизму. Некий восторженный поклонник лива сказал, что лива оно быть не может, однако некоторые сорта лива бывают лучше дру-

Алан
А. Милн
ТАЙНА КРАСНОГО ДОМА

Загадочное преступление
в таинственном Красном Доме,
увлекательное расследование, неожиданные
повороты сюжета и, конечно, изысканный
английский юмор — все это в детективном
романе Алана Милна. Книга, по праву
названная классикой английского детектива,
держит в напряжении с первой до последней
главы и будоражит воображение.



Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края



Милн, Алан Александр.
Двое : роман / А.-А.
Милн; пер. В.С.
Кулагиной - Ярцевой. –
М.: Росмэн, 2019. – 320
с. – ISBN 978-5-353-
09166-0. – Текст:
непосредственный.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)
М504

Alan A. Milne
TWO PEOPLE

This edition is published by arrangement with
Curtis Brown UK and The Van Leer Agency

Милн, Алан Александр.

М504 Двое : роман / А. А. Милн ; пер. В. С. Купчинной-Виноград. — М. : РОСМЭН, 2019. — 320 с.

Алан Александр Милн (1897–1956) в первую очередь известен как автор повестей о Винни-Пухе, однако его творчеством также и восхищались родители. Книга «Двое» — это история о сороклетнем писателе Реджинальде Уэлларде, который мечтает о романтической жизни, но в реальности оказывается в браке с женщиной, которую считает своим идеальным другом. История о том, как писатель пытается справиться с одиночеством и найти свое место в жизни.

ISBN 978-5-353-09166-4

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)

Copyright © A. A. Milne 1921
© В. С. Купчинной-Виноград, 2019
© ООО «РОСМЭН», 2019

Дафне, в ее саду

ГЛАВА ПЕРВАЯ

I

Реджинальд Уэллард набивал трубку, а сам ждал, что скажет жена. И дождался.

— Подумать только! — произнесла она.

Реджинальду, непонятно почему, вдруг захотелось оправдаться.

— В конце концов, — сказал он, — человеку нужно чем-то заниматься.

— Дорогой, — улыбнулась Сильвия, — я же не упрекаю тебя.

Реджинальд на минуту задумался. Теперь он определенно чувствовал себя припертым к стене. Что за ерунда!

— Когда человек признается жене, что написал роман, — начал он, — отсутствие упреков, несомненно, можно считать одобрением. Но если бы ему достался менее сдержанный прием...

— Дорогой, — возразила Сильвия, — я ведь сказала: «Подумать только!»

— Ну да. И все.

— Просто от неожиданности. Мне кажется, это замечательно. Я бы ни за что в жизни не написала романа.

Реджинальд Уэллард собрался было ответить, но раздумал. Что тут ответишь? Ничего. Разговор

Алан
А. Милн
ДВОЕ

Еще до выхода в свет повестей о Винни-Пухе Алан Александр Милн был известным фельетонистом и драматургом. Его «взрослые» романы, пьесы и эссе отличаются искренностью, остроумием и тонким психологизмом. Роман «Двое» — ярким тому пример.

Реджинальд Уэллард внезапно становится известным писателем, и на смену его озабоченной идиллии приходит чуждая светская жизнь и все связанные с ней искушения и опасности. Пройдет ли чета Уэллардов все угнетенные ей испытания?



Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

Сравнение способов передачи игры слов на примере перевода произведения Алана Милна «Винни Пух»

Ветрова Д. Е.

*Ветрова Даниэлла Евгеньевна / Vetrova Daniella Evgenyevna – студентка,
кафедра иностранных языков, физико-технологического факультета,
Уральский федеральный университет, г. Екатеринбург*

Аннотация: в статье анализируются различные способы передачи игры слов на примере сказки Алана Милна «Винни Пух». Подробно описываются виды и особенности перевода игры слов. Также отмечаются сложности при ее переводе. Особое внимание уделяется анализу способов перевода.

Ключевые слова: игра слов, перевод, способ перевода.

Перевод играет огромную роль в настоящее время. В век современных технологий и постоянного обмена информацией между странами актуальность перевода особенно возрастает. Профессиональный перевод - это особая языковая деятельность - переводческая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке. Эта деятельность требует специальной подготовки, навыков и умения [1].

Однако существует большое количество трудностей, с которыми сталкивается переводчик в процессе своей деятельности. Одной из таких трудностей при художественном переводе является передача игры слов с одного языка на другой, так как языковая игра является своеобразным элементом культуры. Под игрой слов обычно понимается «нестандартное использование значения слова комическим, но искусным способом». Предложение, в котором используется игра слов, привлекает к себе большее внимание и заставляет читателя подумать над значением того или иного слова. Такими предложениями зачастую богаты разные сказки для детей. Существует несколько способов создания языковой игры, которые и будут рассмотрены в данной работе.

Актуальность данной работы определяется отсутствием системного описания видов игры слов в современном английском языке. В то же время, по-прежнему остается нерешенной проблема лингвистической классификации видов языковой игры, что является необходимым моментом, определяющим изучение данной универсалии. К тому же материалом исследования в настоящей работе послужили современные аутентичные источники, датированные созданием десятилетием XX века, на анализе которых и были рассмотрены способы создания языковой игры [2].

Говоря об основных приемах перевода каламбура, обычно выделяют следующие: опущение, компенсация и калькирование.

1) При приеме опущения игра слов опускается вовсе, передача текста на другой язык осуществляется путем простого перевода. В таких случаях, когда переводчики имеют дело со словосочетаниями, соответствия которым в переводящем языке нет, они прибегают к описательному переводу.

2) Прием компенсации – один из способов достижения эквивалентности перевода на уровне всего текста. Компенсация – это замена непереданного элемента подлинника аналогичным или каким-либо иным элементом, восполняющим потерю информации и способы оказать аналогичное (или подобное) воздействие на читателя. С помощью этого приема решается сложная проблема перевода «говорящих имен», которая требует от переводчика немалой фантазии.

3) Калькирование - построение лексических единиц по образцу соответствующих слов иностранного языка путем точного перевода их значимых частей или заимствование отдельных значений слов [3].

Ветрова, Д. Е. Сравнение способов передачи игры слов на примере перевода произведения Алана Милна «Винни Пух» / Д.Е. Ветрова. – Текст: электронный // Достижения науки и образования. 2016. №2 (3). - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sravnenie-sposobov-peredachi-igry-slov-na-primere-perevoda-proizvedeniya-alana-milna-vinni-puh> (дата обращения: 18.01.2022).

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

Нами были рассмотрены два перевода сказки А. Милна «Винни Пух», а именно Б. Заходера и В. Вебера. Всего было найдено 20 примеров игры слов. Конечно, у каждого из авторов есть свои стилистические особенности в интерпретациях, но в целом суть сказки сумел передать каждый.

Авторы используют прием опущения в большинстве случаев там, где это просто необходимо. Ведь не всегда английская игра слов поддается качественному переводу. Например, "All right, honey then, just as Pooh remembered it too, and was going to say, "All right, hayscotns."

Перевод Заходера: «Очень хорошо, значит, мед!» — в тот самый момент, когда Пух тоже об этом подумал и собирался сказать: «Очень хорошо, значит, желуди».

Перевод Вебера: «Хорошо, пусть будет мед». Буквально в тот самый момент, когда Пух тоже смекнул, в чем разница между медом и желудями, и уже собрался сказать: «Ладно, пусть будут желуди».

(Пояснение: Hayscotns = acorns (желуди), в оригинале добавлены звуки, чтобы по звучанию слово было похоже на honey. Поэтому очевиден прием - опущение.)

Однако Вебер опущаёт ее даже там, где можно было бы поиграть словами, придумав отличный каламбур.

К калькированию авторы прибегают чаще. Хотя этот метод не полностью раскрывает всю суть игры слов, но иногда он просто необходим для точной передачи информации. "All boats have to have a name," he said, "so I shall call mine The Floating Bear.

Перевод Заходера: — У каждого корабля должно быть название, — сказал он, — значит, я назову свой — «Плавающий Медведь».

Перевод Вебера: - Каждый корабль должен иметь название, - сказал себе Пух. - Мой я называю «Плавающий медведь».

(Пояснение: Винни-Пух сам придумал название своему кораблю по аналогии с собой и плотом. Такое же настроение выдержали оба русских переводчика, используя метод калькирования.)

Прием компенсации — «силовая сторона» Бориса Заходера. "Well," said Owl, "the customary procedure in such cases is as follows."

"What does Crispinmoney Proceedcake mean?" said Pooh.

Перевод Заходера: — Ну, — сказала Сова, — обычная процедура в таких случаях нижеследующая...

— Что значит Бычья Цедра? — сказал Пух. —

Перевод Вебера: - Что ж, - глубокомысленно начала Сова, - в таких случаях используется следующая процедура.

- А что такое «ведущая проституция»? - переспросил Винни-Пух.

(Пояснение: Так как Винни Пух «с опилками в голове», естественно, что он не знает многих длинных и «звучных» слов. Этот пример ярко иллюстрирует его «необразованность». Словосочетание «обычная (следующая) процедура» Винни Пуху непонятно, поэтому он переспрашивает, что это значит, и разделяет слова не в том месте, к тому же добавляет свои слоги. Оба автора использовали метод компенсации, найдя забавные эквиваленты в русском языке. Однако все же у Заходера это звучит мягче и добрее.)

В половине рассмотренных случаев игры слов у Заходера получается придумать на русском языке такую комичную ситуацию или названия, что они бросаются в глаза и надолго запоминаются. Вебер же прибегает к данному методу реже.

"It's just the place," he explained, "for an Ambush."

"What sort of bush?" whispered Pooh to Piglet.

Перевод Заходера: — Это как раз подходящее место для засады.

— Какой сад? — шепнул Пух Пятачку.

Перевод Вебера: - Это самое что ни на есть подходящее место для засады, - предугадал он.

- О каких это садах он говорит? - шепотом спросил Пух у Хрюки.

(Пояснение: Заходеру удается очень точно передать игру слов, так как он сохраняет одимашковье формы слова «сад», используя при этом метод компенсации. Вебер прибегает к такому же методу, но изменив форму слова, он делает игру слов менее заметной.)

Следующий пример хорошо демонстрирует заинтересованность авторов в передаче игры слов, ведь каждый из них придумывает свой оригинальный перевод:

"Christopher Robin didn't say anything about fierce. He just said it had an 'x'."

"It isn't their necks I mind," said Piglet earnestly.

Перевод Заходера: — Кристофер Робин ничего не говорил насчет злости. Он сказал только, что в нем есть «кс».

— «Ксы» я не боюсь, — серьезно сказал Пятачок.

Перевод Вебера: - О чем-то страшном Кристофер Робин не упоминал. Речь шла о чем-то с буквой «ши».

- Их ши мне ничего, - храбро заявил Хрюка.

(Пояснение: здесь очень интересно обыгрывается сходство звука «х» в английском языке и такое же звучание буквосочетания «скс» в слове. В русском языке такой игры слов не получится, так как нет звука «кс», созданного с помощью одной согласной. Каждый автор по-своему обыгрывает эту ситуацию, при этом сохраняя игру слов и используя компенсацию.)

Таким образом, известные способы передачи игры слов используют оба автора. Но перевод каждого автора имеет свои индивидуальные особенности. В целом перевода Б. Заходера больше подходит для детей, так как он сумел описать игру слов более доступно и понятно для них. Его перевод звучит добрее и интереснее, что, несомненно, создает новые препятствия для переводчиков. Вебер же переводил более четко и «без церемоний». Где-то у него не получается передать игру слов вовсе или сохранить рифму, но при переводе одной песенки ему эта законичность играет на руку. Слова песенки Here we go gathering Nuts and May у Вебера звучат очень кратко, но передают при этом самую суть.

Тем не менее, в нашей стране все-таки наиболее популярен перевод этой сказки Б. Заходера. Созданные им образы добрых сказочных героев надолго запоминаются детьми за счет того, что он использовал понятную и доступную детям игру слов. К тому же, перевод этого автора лег в основу известного всем мультипликационного фильма о Винни Пухе и его друзьях.

Литература

1. Перевод в современном мире (2). [Электронный ресурс]: – Режим доступа: <http://works.doklad.ru/view/R0P-A1BmLQq.html> (дата обращения: 10.02.2016).
2. Коновалова О. Ю. Лингвистические особенности игры слов в современном английском языке. / О. Ю.Коновалова: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 Москва, 2001 240 с.
3. Как Уинни-Фу превратился в Винни-Пуха? Ко дню рождения Бориса Заходера [Электронный ресурс]: – Режим доступа: <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-62913/> (дата обращения: 10.02.2016).

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

ВИННИ-ПУХ — ЗНАКОМЫЙ И НЕИЗВЕСТНЫЙ: ДИАЛОГ ПЕРЕВОДЧИКОВ С АВТОРОМ

Карачёва Надежда Сергеевна
магистрант, направление подготовки 035700 Лингвистика, профиль Теория
перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация, ФГБОУ ВПО
«Иркутский государственный лингвистический университет», РФ, г. Иркутск
E-mail: live4heaven@mail.ru
Куницына Евгения Юрьевна
д-р филол. наук, доцент, профессор кафедры перевода, переводоведения и
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВПО «Иркутский государственный
лингвистический университет», РФ, г. Иркутск
E-mail: usoliega@mail.ru

WINNIE-THE-POOH – FAMILIAR AND UNKNOWN: INTERPRETERS IN THE DIALOGUE WITH THE AUTHOR

Nadezhda Karacheva
master of the "Translation Theory and Cross-cultural/interlingual Communication"
program, Russia Irkutsk
Evgenia Kunitsina
doctor of Philology, Department of Translation and Interpretation, Head, Russia
Irkutsk

АННОТАЦИЯ

В статье представлены результаты сопоставительному анализу двух вариантов перевода произведения Алана Милна «Винни Пух и все-все-все». Анализ проводится в свете диалогической теории Дугласа Робинсона, предлагающей рассматривать перевод как путь, который переводчик прокладывает себе и другим.

ABSTRACT

The paper pertains to a comparative analysis of "Winnie-the-Pooh and all-all-all" translation versions, authored by B. Zakhoder and V. Rudnev. The analysis is carried out in the light of D. Robinson's dialogical theory describing translation as a way which the translator lays to himself and others.

Ключевые слова: перевод; диалог; метафора; гипербола; ирония; метонимия.

Keywords: translation; dialogue; metaphor; hyperbole; irony; metonymy.

Карачёва, Н.С., Куницына, Е.Ю. Винни-Пух знакомый и неизвестный: диалог переводчиков с автором / Н.С. Карачева, Е.Ю. Куницына. – Текст: электронный // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. 2014. №4 (35). - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vinni-puh-znakomyy-i-neizvestnyy-dialog-perevodchikov-s-avtorom> (дата обращения: 18.01.2022).

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

*Переводы как женщины:
если верны, то некрасивы,
а если красивы, то неверны.
Сафир Мориц-Готлиб*

*Время проходит, но сказанное слово остается.
Л.Н. Толстой*

Перевод существовал всегда. С незапамятных времен переводчики осуществляли межкультурную и межъязыковую коммуникацию. В разные периоды истории к ним относились по-разному: либо незаслуженно унижали, как на заре человечества, когда переводчиками или толмачами были представители низших слоев населения, или в период темного средневековья, когда их считали колдунами, либо неоправданно возвышали, как во времена расцвета античных контаминаций, «предателей-перелагателей» и «прекрасных неверных». Немало времени потребовалось, чтобы осознать ценность переводчиков и сложность их труда, немало усилий приложили и сами переводчики. Однако, несмотря на многовековую историю, множество точек зрения и различных теорий, наука о переводе по-прежнему оставляет больше вопросов, чем ответов. До сих пор нет единого определения перевода, не решен вопрос о переводимости / непереводимости, верности / неверности, адекватности / эквивалентности и т. д. В одном переводчики и переводоведы согласны полностью, что перевод — это сложное и многогранное явление, без которого человечеству уже не обойтись.

В мире переводится множество произведений различных жанров, немалую часть составляет художественный перевод, представляя собой труднейшую задачу для любого переводчика, так как помимо прагматической функции он несет и эстетическую, созидающую человека изнутри. Таким образом, перевод непосредственно влияет на процесс очеловечивания, ведь «эстетически неразвитый человек есть человек неполноценный» [1, с. 23].

Безусловно, для создания художественного произведения требуется талант, но и для того, чтобы это произведение перевести на иностранный язык необходимы незаурядные творческие способности. Как показывает история, иногда именно переводы превращали художественное произведение в культурное достояние. Только благодаря переводу, миру стал известен медвежонок Winnie-the-Pooh, которому и посвящена данная статья.

Winnie-the-Pooh — персонаж рассказов английского писателя Алана Александра Милна, прототипом которого стала любимая игрушка его сына. Всего было написано двадцать историй о медвежонке, которые стали двумя книгами по десять историй в каждой. В 1926м году вышла первая книга — «Winnie-the-Pooh», в 1928 м — вторая «The House at Pooh Corner». Позднее, книги были объединены.

Советского читателя с Винни Пухом познакомил Борис Заходер в 1960-м году. Вскоре книга «Винни Пух и все-все-все» приобрела широкую популярность в нашей стране, а герои истории вышли за ее пределы и поселились в сердцах детей и взрослых. Мало кто знает, что позднее, в 1990-м году вышел сборник «Винни пух и многое другое», в котором Б. Заходер сохранил оригинальное деление на две книги, названия которых он перевел как «Винни Пух» и «Дом на Пуховой опушке». Долгое время «советский Винни-Пух» считался единственно-правильным переводом, и даже «каноническим».

Однако, в 1994-м году в свет вышла книга Вадима Руднева и Татьяны Михайловой «Winnie Пух», в 1996-ом и 2000-м книга была переиздана под названием «Дом в медвеьем углу». Издание 2002 года, дополненное комментариями переводчиков, имеет общее название «Винни Пух и философия быденного языка». Переводчики осуществили полный перевод дилогии Милна. Винни Пух и все-все-все предстали в свете концепций З. Фрейда и обзавелись психическими диагнозами. Оставив до времени подробный анализ философских положений вводной статьи переводчика, выясним чем этот перевод отличался от предыдущего.

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

ФИЛОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ



УДК 821.161.1(092)
ББК Ш5(2Р)6-8

Исаковская Алла Юрьевна
аспирант

кафедра истории русской литературы XX века
МГУ им. М.В. Ломоносова
г. Москва

Isakovskaya Alla Yurievna
Post-graduate

Chair of the Russian Literature of XX Century
Moscow State University named after M.V. Lomonosov
Moscow

Pooh studies: подходы к исследованию текста А.А. Милна
Pooh Studies: Methodology

В данной статье автором рассматриваются все существующие на данный момент трактовки текста Милна «Винни-Пух» и образов его персонажей. Сделана попытка собрать воедино исследования как российских, так и зарубежных ученых и объединить результаты их работы, выявить – какие подходы (в принципе) используются при изучении текста сказки и назвать их. Зарубежные исследователи-члены американской ассоциации MLA интерпретируют сказку Милна под углом зрения разных смежных дисциплин, среди российских исследователей можно назвать имена Д.М. Урнова и В. Руднева.

Winnie-the-Pooh by A.A. Milne has been studied by prominent members of the American association MLA through all different perspectives: they discovered philosophical, psychological, historical and biblical ideas, postmodern art and deconstruction in a children's fairy tale. All possible interpretations exist in different scholarships all over the world. Here, we have made an attempt to classify all known theories to describe the methodology of international studies of A.A. Milne's text.

Ключевые слова: детская литературная сказка, методы исследования и интерпретации текста Милна, социальная проблематика и психологические трактовки.

Key words: children's fairy tale, Pooh studies, teaching the conflicts, philological, philosophical, historical aspects of Pooh studies.

Сказка-повесть А.А. Милна стала ключевым текстом в жизни писателя, это во всех смыслах уникальный феномен, самостоятельно существующий от своего родоначальника. Удивительно, но текст на первый взгляд заурядной детской сказки, вышедшей в Англии в 1926 году по сей день является одним из ключевых текстов постмодернистской культуры, затмившим своей популярностью и самого автора. Пожалуй можно перечислить немногие тексты исконно детской литературы, заслужившие такую популярность среди мировых

Исаковская, А.Ю. Pooh studies: подходы к исследованию текста А. А. Милна / А.Ю. Исаковская. – Текст: электронный // Вестник ЮУрГГПУ. 2011. - №11. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pooh-studies-podhody-k-issledovaniyu-teksta-a-a-milna> (дата обращения: 18.01.2022).

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО Краснодарского края

исследователей, филологов, семиотиков, философов, психологов, историков. История создания сказки тривиальна, а сам Милн, вполне преуспевающий английский писатель и журналист саркастического журнала Punch не мог и предположить, насколько доморощенная сказка окажется популярной. Кристофер Милн, сын писателя, намного позже напишет о смешанных чувствах, преследующих его отца спустя некоторое время после публикации сказки: «could it be jealousy? Today's Milne feeling jealous of the Milne that wrote those books five – ten – years ago?» [6:26] Текст Милна сыграл ключевую роль в жизни его семьи и в историко-литературном процессе.

Так в чем же кроется залог этой бессмертной популярности сказки и почему она вызывает такой интерес со стороны исследователей-интерпретаторов. Безусловно, можно попытаться отбросить все нанизанные в процессе глубинного анализа текста философские, исторические, психологические и политические интерпретации, и попытаться объяснить как зарождалась эта сказка, какие явления внеязыковой действительности, чаяния эпохи оказали непосредственное влияние на формирование внутреннего мира произведения, атмосферы зачарованного леса: «we must first establish what the text is trying to say».[1:4] Если подойти к тексту с точки зрения ключевых понятий постмодернизма – реминисцентности и интертекстуальности, то сама атмосфера эпохи 20-30-х годов прошлого столетия и является ключом к разгадке секрета текста Милна – литературные процессы и исторические события находят неперенное отражение в детской сказке, каждая фраза которой представляет собой отголосок минувших эпох, реминисценцию на предыдущие тексты мировой художественной литературы, а Милн является непосредственным скриптором (в терминах Ролана Барта). Попытка апеллировать терминами постмодернизма при анализе текста сказки уже была сделана выдающимися литературоведами-членами Американской ассоциации MLA, только задача была несколько иная – за обилием разного рода популярных интерпретаций Винни-Пуха трудно было отделить их от того исконного смысла, который был первоначально вложен в текст самим автором. Разнородные и подчас весьма своеобразные интерпретации практически



вжились в текст сказки и поэтому критикам при анализе трудно было определить, какие из выдвинутых интерпретаторами подтекстов являются непосредственно авторскими, а какие из них закреплены за интерпретаторами. В этом смысле, текст сказки про Винни-Пуха – одно из наиболее сложных произведений детской художественной литературы для анализа. Абсолютно верно заявляет профессор Марронез – текст полностью выходит из-под авторского контроля и даже поглощает сознание Милна: «The text, chewing away like an army of termites beneath Milne's conscious mind»[1:9]. Идея применить основополагающий термин европейской теории постмодернизма, автором которого был Ж. Деррида, – деконструктивизм – возникает неслучайно. Профессор Фелисия Марронез, с одной стороны, прекрасно понимает, что применять какие-то новые интерпретации к тексту бессмысленно, а, с другой стороны, разгадка необъяснимой почти вековой популярности текста, который был задуман по меркам мировой литературы заурядным английским писателем, пока не найдена. Попытка деконструкции текста, в первую очередь, поможет отбросить несуществующие в тексте трактовки и определить, какие из задумок были непосредственно авторскими. Текст Милна сыграл ключевую роль как в жизни самого автора и его сына Кристофера – прототипа сказки, так и в мировом процессе интеграции научных теорий и междисциплинарных исследований. На примере данной сказки как российские, так и зарубежные исследователи поднимают важные вопросы – проблемы глобализации и поиска самоидентификации, социальные проблемы XX тысячелетия, проблемы унификации образования. Также текст Милна весьма широко используется для трактовок или разъяснения философских идей и литературоведческих течений: древнегреческая философская традиция, протовоборство конфуцианства и даосизма, экзистенциализм, а некоторые зарубежные литературные критики видят в образе мишки марксистские идеи о построении коммунизма и даже проявления гомосексуализма. К самым ярким и неоднозначным интерпретациям текста можно отнести применение теории речевых актов Серля, теорию перинатальной травмы, Эдипов комплекс на примере философского учения Фрейда.[5] Например, Джон Тайерман Уильямс

Сказки и стихи для детей

«Винни-Пух и все-все-все»

«Принцесса, которая не умела смеяться»

«Принц кролик»

«Дневник Золушки»

«Обыкновенная сказка»

«Когда-то давным-давно...»

«Баллада о королевском бутерброде»

«Когда мы были совсем маленькими»

«Теперь нам уже шесть»

Рассказы

- «Истина — в вине»
- «Рождественский рассказ»
- «Потрясающая история»
- «Грёзы мистера Файндлейтера»
- «Рождественский дед»
- «Перед потопом»
- «Ровно в одиннадцать»
- «Портрет Лидии»
- «Река»
- «Взлёт и падение Мортимера Скрайвенса»
- «Пруд»
- «Иванов день (24 июня)»
- «Слово об осени»
- «Не люблю шантажистов»
- «Истории счастливых судеб»

Произведения для взрослых

«Любовники в Лондоне»

«Когда-то, давным-давно...»

«Мистер Тим»

«Тайна Красного дома»

«Двое»

«Очень недолгая сенсация»

«Слишком поздно»

«Хлои Марр»

«Мир с честью»

Библиотека Армавирского филиала ГБОУ ИРО
Краснодарского края

*СПАСИБО ЗА
ВНИМАНИЕ!*